

УДК 81'371

## ПРИМЕНЕНИЕ ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ИЗУЧЕНИЮ ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННЫХ ПАРЕМИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ИНТЕНЦИЮ СОВЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

© М.Р.Шаймарданова

В статье представлен многоуровневый сопоставительный анализ способов объективации ситуаций совета в текстах английских и русских пословиц с гендерным компонентом. Данное исследование осуществляется путем применения коммуникативно-прагматического подхода. В качестве материала исследования выступают английские и русские гендерно-маркированные пословицы. Актуальность настоящего исследования обуславливается недостаточным количеством работ по данной проблематике в сопоставительном аспекте. В ходе проведенного в статье анализа выявляются универсальные и уникальные для рассматриваемых языков способы объективации коммуникативной ситуации совета в гендерно-маркированных паремиях. Автор приходит к выводу о том, что императивную форму глагола следует отнести к универсальным способам объективации фрейма «совет» в сопоставляемых языках. Кроме того, в обоих языках были выявлены конструкции, содержащие пословичные противопоставления, а также аналогичные тематические группы.

**Ключевые слова:** коммуникативно-прагматический фрейм, гендерно-маркированные пословицы, речевой акт, паремии.

Сходство паремий различных народов по своему значению и форме привлекают исследовательский интерес паремиологов. Проблема сопоставительного анализа паремий затронута в работах зарубежных ученых начала XX века (Э.Кокаре [1], Я.Лаугенбах [2]).

В данной статье приведен сопоставительный анализ английских и русских пословиц на основе фреймового подхода к исследованию паремий.

Понятие фрейма определяется В.З.Демьянковым как «комплексное знание, заданное в форме стереотипных значимостных ситуаций» [3: 87]. Согласно Дж.Лакофф, фреймом являются «сетевые структуры с помеченными ветвями, способными кодировать пропозициональную инференцию» [4: 160].

М.Минский отмечает, что информация в системах фреймов может быть представлена различными способами. Данный факт играет важную роль в разработке механизмов понимания: «человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), называемую нами фреймом, с таким расчетом, чтобы путем изложения в ней отдельных деталей сделать ее пригодной для понимания более широкого класса явлений или процессов» [5: 7].

Фреймовая теория рассматривалась многими исследователями прикладной лингвистики (Дж.Лакофф [4], У.Л.Чейф [6], Р.Шенк и Р.Абельсон [7], Ч.Филлмор [8] и др.).

Согласно М.А.Кульковой, «фреймы выступают своего рода посредниками между текстами и их пониманием в сознании человека» [9: 118].

По мнению А.А.Крикманна, «в повседневном употреблении пословицы, как правило, используются для каких-то практических, прагматических целей: ими обосновывают свои положения, дают прогнозы, выражают сомнения, упрекают, оправдываются или извиняются, в чем-то утешают кого-то, издеваются и злорадствуют над кем-то, желают, обещают, разрешают, приказывают и запрещают и т.д.» [10: 94].

Данная работа исследует языковые способы репрезентации коммуникативно-прагматического фрейма «совет» в английских и русских пословицах с гендерным компонентом. Эмпирическим материалом исследования послужили английские и русские пословицы, отобранные из следующих источников: Mieder W. English Proverbs [11], Speake J. Oxford Dictionary of Proverbs [12], Даль В.И. Пословицы русского народа [13], Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [14], Мюррей Ю.В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов [15], Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи [16].

В паремиях семантика побуждения к действию в пределах коммуникативно-прагматического фрейма «совет» может быть выражена через экспликацию необходимости действия. Согласно А.И.Изотову, «совет – это подтип побуждения, маркированный по признаку «индикация полез-

ности для агенса каузируемого действия». По мнению ученого, «в побудительных высказываниях данного типа на передний план выступает понятие бенефактивности (пользы, полезности) каузируемого действия» [17: 76]. Согласно М.Г.Безяевой, «совет – выражение желания говорящего, чтобы слушающий знал выводы... о бенефактивном <для него> варианте развития ситуации... и вследствие этого знания совершил действия..., которые следует совершить, чтобы ситуация развивалась успешно, что зависит от желания и возможностей слушающего осуществить каузируемое действие» [18: 308].

В английских и русских пословицах с гендерным компонентом побудительные предложения рассматриваемой иллюкативной направленности представлены группой пословиц регулятивного типа и составляют 21,5% и 9% соответственно от общего числа гендерно-маркированных паремий. Главным конвенциональным способом выражения речевого акта совета является императивная форма глагола. Гендерно-маркированные пословицы, выражающие речевой акт совета при помощи глаголов повелительного наклонения, насчитывают 15 % (английских) и 9% (русских) от общего числа всех пословиц с гендерным компонентом рассматриваемой иллюкативной направленности.

Ср. слоты: *береги, корми, выбирай, choose, remember, trust*:

Ох, бабушки, *берегите* папушки [16: 362]; *Береги*, внучек, здоровье паче знания [16: 54]; *Корми* деда на печи: и сам будешь там [13: 157]; Где бабка ни бери, а внука *корми* [13:156]; *Выбирай* корову по рогам, а девку по родам [13: 227]; *Choose a wife rather by your ear than your eye* [15: 72]; *Remember man and keep in mind, a faithful friend is hard to find* [15: 65]; *Trust the man that trusts you, and hang onto your trust* [11: 152].

Отмеченные в данных примерах императивные формы глаголов несовершенного вида эксплицитно действуют, направленные на успешный выбор супруга или супруги, приобретение жилища, а также на урегулирование правильного поведения между членами семьи разных полов.

Приведем примеры использования гендерно-маркированных пословиц в художественной литературе в функции совета:

Отец Логашкина, Михайло, отставной казак, расстраивал казаков к «ненайму». Сына не уговаривал, отзываясь: Я – отставной казак, а он – служащий: а это дело служащих, а не отставных. Зачем мне навязываться с советами, как с ковшом на брагу. *Всяк Еремей про себя разумеи* [19: 378].

He used to say to me, “*remember*, my friend, the boy who has paid his sixpence at the back of the gal-

*lery is entitled to hear as well as anyone in the stalls* [20: 196].

В приведенных примерах коммуникативная ситуация совета репрезентирована в виде слотов *разумей, remember*. Таким образом, художественный дискурс подтверждает факт того, что императивная форма глагола несовершенного вида является главным конвенциональным способом выражения совета в английских и русских пословицах с гендерным компонентом.

Основными средствами убеждения в осуществлении речевого акта совета являются апеллирование к интересам реципиента, эмпатия, представление рекомендаций в мягкой форме. Данной семантикой обладают паремии, в которых форма сослагательного наклонения глаголов используется в значении повелительного. Ср. реализацию коммуникативной ситуации совета с использованием глагола сослагательного наклонения в художественном дискурсе:

- И зачем нас нелегкая несет воевать с Бонапартом? – сказал Шиншин... – Знаете пословицу: «*Ерема, Ерема, сидел бы ты дома, точил бы свои веретена*», – сказал Шиншин, морщась и улыбаясь. – Это к нам идет удивительно. Уж на что Суворова – и того расколотили вдребезги, а где у нас Суворовы теперь?» [21: 502].

В приведенном фрагменте романа Л.Н.Толстого «Война и мир» коммуникативная ситуация совета объективируется посредством глаголов сослагательного наклонения *сидел бы, точил бы*. В качестве бенефициатива пословицы, представленной в данном художественном дискурсе, выступают представители русской армии, намеревающиеся «воевать с Бонапартом» и заинтересованные в получении совета от говорящего, являющегося инициатором иллюкации. Денотатом высказывания является желание убедить реципиентов сообщения в необходимости совершить рекомендуемое действие – прекратить сражение с французскими войсками; аргументом при этом является непоправимость результата при невыполнении каузируемого действия: «Уж на что Суворова – и того расколотили вдребезги, а где у нас Суворовы теперь?»

К анализу данного фрагмента применим сценарий коммуникативной ситуации совета, представленный М.А.Кульковой:

- «1. А убежден, что для В определенное действие С желательно.
2. А советует В совершить С.
3. А сообщает В совершить С.
4. В осмысливает сообщение А.
5. В совершает С» [22: 485].

Следует отметить, что в русских паремиях, содержащих конструкцию «не + императивная

форма глагола несовершенного вида» происходит «наложение интенционального рисунка речевого акта предостережения на интенциональный план речевого акта совета» [22: 486]. Данные паремии могут быть названы полиинтенциональными:

*Не красней*, девка, коров доючи, *красней*, девка, с парнем стоячи [13: 600]; *Не имей* двух коров, *имей* одну дочь [13: 209]; *Не бери* жену богатую, *бери* непочатую [13: 92]; *Не хвали* жену телом, а *хвали* делом [13: 105]; *Не желай* за женою богатства, а *желай* постоянства [16: 316].

Полиинтенциональные прескриптивные конструкции представляют собой «сложный речевой акт, состоящий из нескольких сообщений – основного сообщения-прескрипции и второстепенного сообщения, обогащающего основное высказывание дополнительными смысловыми оттенками» [23: 936]. В текстах пословиц основное директивное содержание заключено во второй части, а их первая часть формируется с помощью подготовительного речевого акта, вводящего реципиента в контекст паремии [24: 36]. В случае с английскими пословицами, где коммуникативная ситуация совета выражена с помощью глагола повелительного наклонения, подготовительным речевым актом является сообщение условного характера «If someone wishes (wants), ... imperative mood of the verb»:

*If a man wishes* to improve himself, *let him improve* his work [15: 83]; *If you want* things done, *call* a busy man – the man of leisure has no time [15: 91]; *If you want* to honour a man, *honour* him while he is alive [15: 11]; *If you wish* a good advice, *consult* an old man [11: 22].

Не менее употребительным при экспликации речевого акта совета в системе английских гендерно-маркированных паремий является сочетание модального глагола *should* с инфинитивом. Ср. слоты *should eat*, *should know*, *should be*, *should wear*:

*You should eat* a bushel of salt with a man before you trust him [15: 137]; *You should know* a man seven years before you stir his fire [12: 181]; He who drives fat oxen *should be* fat [11: 56]; *Women should be* kept barefoot and pregnant [11: 40]; A girl who gets kissed on the forehead *should wear* higher hills [15: 25].

Рассмотрим примеры употребления конструкции «should+ Infinitive» в пословицах с гендерным компонентом, выражающих коммуникативную ситуацию совета, в художественном произведении:

It is a well-meant saying, that *you should know* a man seven years before you stir his fire; or, in other words, before you venture at too much familiarity [25: 26].

В системе гендерно-маркированных пословиц фрейм «совет» объективируется посредством положительных компаративов *лучше*, *спокойнее*, *милее*, *better*, *greater*:

*Лучше* кума, нежели жена (пусть дурит) [13: 152]; Жена честнее – мужу *милее* [13: 106]; Не опасайся вдову за себя взять: будешь *спокойнее* спать [13: 124]; The smoke of a man's own house is *better* than the fire of another's [15: 116]; A friend hearby is *better* than a brother far off [11: 56]; He who ruleth his own spirit is *greater* than he who taketh a city [11: 117].

Высокая частотность употребления аксеологемы «лучше» указывает на ядерное положение данного слота в плане выражения коммуникативной ситуации совета.

Кроме того, в качестве косвенных речевых актов совета могут выступать высказывания, содержащие оценку цели либо результатов действия, описываемых в паремии:

*Хорошо* тому жить, у кого бабушка ворожит [14: 343]; С милым в любви жить *хорошо* [13: 192]; Тогда девка *годится*, когда ей замуж *годится* [13: 202]; *Доброй* жене домоседство не мука [13: 109]; У *умного* мужа жена выхолена, у глупого по будням затакана [13: 104]; Жена при муже *хороша* [13: 106]; У *милостивого* мужа всегда жена *досужа* [13: 104]; It is a *wise* child that knows its own father [11: 121]; He who is *content* in his poverty, is wonderfully rich [15: 154]; An *obedient* wife commands her husband [15: 71]; One volunteer is *worth* two pressed men [11: 122].

В пословице «Хорошо тому жить, у кого бабушка ворожит» слот *хорошо* рассматривается З.К.Тарлановым как прилагательное, омонимичное с единицами категории состояния. Согласно ученому, *хорошо* «недостаточно деформировалось семантически и удерживается в сфере прилагательных, хотя и выполняет роль главного члена безличной конструкции» [26: 201].

В системе русских пословиц фрейм «совет» имплицитно объективируется с помощью конструкции «выполнить действие А означает выполнить действие Б», где глаголы, обозначающие выполнение действий, выражены инфинитивом совершенного и несовершенного вида:

Добрую жену *взять* – ни скуки, ни горя не *знать*» [16: 142]; *Бить* шубу – будет тепла, а *учить* жену – будет мила [16: 55]; Дочку *сватать* – за матушкой *волочиться* [13: 233]; Вдову *взять* – спокойнее *спать* [13: 124].

Данные модели названы З.К.Тарлановым предложениями тождества, выражающими модальное значение необходимости, где «семантически подлежащее отождествляется со сказуемым» [26: 145].

В системе английских пословиц с гендерным компонентом данной модели соответствует полиинтенциональная конструкция с препозитивным подготовительным речевым актом условия «He that/who Vs, ...Vs(will+V)» либо ее разновидность с постпозитивным подготовительным речевым актом «He is... that/who Vs», где Vs – это глагол настоящего времени 3 л. ед. ч. (Present Simple Tense):

*He is a good friend that speaks well of us behind our backs* [15: 60]; *He is rich enough that wants nothing* [15: 220]; *He knows best what good is that has endured evil* [15: 61]; *He lives long who lives well* [11: 103]; *He that goes softly goes safely* [15: 219].

Еще одним имплицитным средством выражения совета в системе русских пословиц могут служить конструкции «*муж А, жена Б*», «*жена А, муж Б*», «*баба А, мужик Б*», «*невеста А, жених Б*»:

*Муж – за гуж, жена – за другой* [13: 186]; *Муж – голова, жена – душа* [13: 112]; *Мужа чтут за разум, жену по уму* [13: 110]; *Жена мужу пластырь, муж жене пастырь* [13: 112]; *Жена родит – муж песок боронит (от обычая)* [13: 125]; *Жена с сердцем, муж с перцем – натирай ей нос* [16: 163].

Широко распространенная в русских гендерно-маркированных пословицах конструкция «что... то» может также служить имплицитным средством выражения совета. Высказывания данного типа отличаются высокой степенью распознавания «интенционального» рисунка совета:

*Что хозяин припасет, то хозяйка принесет* [16: 516]; *Что честнее (почетнее) отец да мать, то свадьба счастливее!* [13: 150]; *Что гусь без воды, то мужик без жены* [13: 121]; *Чего девушка не знает, то ее и красит* [13: 206]; *Что миру, то и бабину сыну* [14: 358].

С целью экспликации речевого акта совета нередко используются противопоставления. Пословичные противопоставления основаны на полярных оппозициях, представленных, главным образом, антонимами, конверсивами либо контекстными антонимами:

*На чужих жен не заглядывайся, а за своею пригляди* [13: 102]; *Худой жених сватается – добром пути кажет* [13: 91]; *Любо – так к венцу, не любо – к отцу* [13: 97]; *Продай, муж, лошадь да корову, купи жене обнову* [13: 118]; *A man of gladness, seldom fall into madness* [15: 97]; *One man's loss is another man's gain* [11: 144]; *He that sows good seed, shall reap good corn* [15: 61].

Согласно своим семантическим признакам, паремии, выражающие интенцию совета, могут

быть распределены по следующим тематическим подгруппам:

- *внешность: 4% (английские), 1% (русские):*

*He хвали жену телом, а хвали делом* [13: 105]; *Women and linen look best by candlelight* [11: 132];

- *поведение: 17% (английские), 46% (русские):*

*Хлеб-соль кушай, а хозяина слушай* [13: 578]; *Покрасуйся, девушка, до святой воли батюшкиной* [13: 204]; *A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be* [12: 350]; *He who laughs last, laughs best* [11: 106];

- *внутренний мир: 42% (английские), 24% (русские):*

*У доброй свахи женихи с невестами все на перечеете* [13: 97]; *Что честнее (почетнее) отец да мать, то свадьба счастливее* [13: 150]; *He is wise that is rich* [11: 18]; *He is wise who says nothing when he has nothing to say* [11: 56];

- *общепринятые правила: 21% (английские), 25% (русские):*

*Гуляй, куда голова не покрыта. Своя волюшка девке у батюшки* [13: 233]; *Хоть гайтан порви, а жену корми* [13: 100]; *What was good enough for our fathers is good enough for us* [11: 65]; *He that would eat the fruit must climb the tree* [12: 95];

- *обеспеченность: 1% (английские), 2% (русские):*

*Богатую невесту беручи, да думай о том, как семью кормить* [13: 94]; *Не желай за женою богатства, а желай постоянства* [16: 316]; *Money makes a man* [12: 221]; *A pound in the bank is man's best friend* [11: 60].

Таким образом, анализ эмпирического материала в английском и русском языках позволяет отнести императивную форму глагола к универсальным способам объективации фрейма «совет» в сопоставляемых языках. Кроме того, в обоих языках были выявлены конструкции, содержащие пословичные противопоставления, а также аналогичные тематические группы. Однако гендерно-маркированным паремиям рассматриваемых языков также присущи собственные уникальные средства репрезентации речевого акта совета.

\*\*\*\*\*

1. *Кокаре Э.Я.* Теория и практика сравнительной паремииологии // Фольклор. Образ и поэтическое слово в контексте. – М.: Наука, 1984. – С. 274 – 288.
2. *Лаутенбах Я.* Очерки из истории литовско-латышского народного творчества. Параллельные тексты и исследования. – М.: Книга по требованию, 2011. – 243 с.

3. Демьянков В.З. «Теория речевых актов» в контексте современной зарубежной лингвистической литературы (Обзор направлений) // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17. – Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – С. 223 – 234.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Наука, 2004. – 256 с.
5. Минский М. Фреймы для представления знаний. – Москва: Энергия, 1979. – 152 с.
6. Чейф У. Значение и структура языка. – М.: Прогресс, 1975. – 431 с.
7. Schank R.C., Abelson R.P. Scripts, plans, goals, and understanding: An inquiry into Human knowledge Structures. – Hillsdale, New York, 1977. – 248 p.
8. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 52 – 92.
9. Кулькова М.А. Русские и немецкие паремии: когнитивно-дискурсивный подход к изучению: Учебное пособие. – Казань: «Печать-Сервис- XXI век», – 2012. – 217 с.
10. Крикманн А.А. Некоторые аспекты семантической неопределенности пословицы // Паремииологический сборник. Пословица, загадка (структура, смысл, текст). – М.: Наука, 1978. – С. 94 – 106.
11. Mieder W. English Proverbs. – Philipp Reclam. Stuttgart, 2008. – 152 p.
12. Speake J. Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford University Press. New York, 2008. – 388 p.
13. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Русская книга, 1993. – 704 с.
14. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Рус.яз., 1991. – 534 с.
15. Мюррей Ю.В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2008. – 252 с.
16. Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи. – М.: Эксмо, 2010. – 576 с.
17. Изотов А.И. Императивность как прагмалингвистический феномен: На материале чешского языка. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008. – 76 с.
18. Безяева М.Г. Семантика коммуникативного уровня звучащего языка: волеизъявление и выражение желания говорящего в русском диалоге. – М.: Изд-во МГУ, 2002. – 752 с.
19. Железнов И.И. Уральцы. Очерки быта уральских казаков. – СПб.: Общественная польза, 1910. – 397 с.
20. Grossmith W. From Studio to Stage. – John Lane Company. New York, 1913. – 456 p.
21. Толстой Л.Н. Война и мир. – Том 1-2 – М.: Эксмо, 2008. – 928 с.
22. Kulkova, M.A., Shaimardanova M.R. Evaluative conceptualization in paroemiology language (on examples of Russian and English languages). In: Life Sci J 2014. – № 11(7). – Pp. 485 – 487. (ISSN:1097-8135). URL: <http://www.lifesciencesite.com>. 61. (дата обращения: 04.05.2015)
23. Fattakhova N., Kulkova, M. The Formation of Paremiology in Russia and Germany. In: World Applied Sciences Journal, 2014. – № 31 (5). – Pp. 935 – 939.
24. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация – М.: Прогресс, 1989. – 386 с.
25. Dibdin C. The Professional Life of Mr. Dibdin, Written by Himself. In Four Volumes. Vol. I. Leicester-Place. London, 1803. – 287 p.
26. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Петрозаводск: Петрозаводский гос. ун-т, 1999. – 201 с.

## THE PRAGMALINGUISTIC APPROACH IN THE STUDY OF GENDER-MARKED PROVERBS EXPRESSING THE INTENTION OF ADVICE (BASED ON THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

M.R.Shaimardanova

This paper presents a multi-level comparative analysis of methods used to represent the situation of advice in English and Russian proverbs with a gender component. The study is based on English and Russian gender-marked proverbs and is conducted by means of the communicative and pragmatic approach. In a comparative aspect this issue has been underresearched which makes this study relevant and timely. In the course of the analysis we reveal universal and unique ways of representing a communicative situation of advice in gender-marked proverbs. The article concludes that the imperative form of the verb should be attributed to a universal way of representing the frame of "advice" in the compared languages. In addition, structures containing proverbial oppositions, as well as similar thematic groups, are identified in both languages.

**Key words:** communicative and pragmatic frame, gender-marked proverbs, speech act, paroemias.

\*\*\*\*\*

1. Kokare E'.Ya. Teoriya i praktika sravnitel'noj paremiologii // Fol'klor. Obraz i poe'ticheskoe slovo v kontekste. – М.: Nauka, 1984. – С. 274 – 288. (in Russian)
2. Lautenbax Ya. Oчерки iz istorii litovsko-latyshskogo narodnogo tvorchestva. Parallel'nye teksty i issledovaniya. – М.: Kniga po trebovaniyu, 2011. – 243 s. (in Russian)

3. *Dem'yankov V.Z.* «Teoriya rechevyx aktov» v kontekste sovremennoj zarubezhnoj lingvisticheskoj literatury (Obzor napravlenij) // *Novoe v zarubezhnoj lingvistike.* – Vyp. 17. – Teoriya rechevyx aktov. – M.: Progress, 1986. – S. 223 – 234. (in Russian)
4. *Lakoff Dzh., Dzhonson M.* Metafory, kotorymi my zhivem. – M.: Nauka, 2004. – 256 s. (in Russian)
5. *Minskij M.* Frejmy dlya predstavleniya znanij. – Moskva: E'nergiya, 1979. – 152 s. (in Russian)
6. *Cheff U.* Znachenie i struktura yazyka. – M.: Progress, 1975. – 431 s. (in Russian)
7. *Schank R.C., Abelson R.P.* Scripts, plans, goals, and understanding: An inquiry into Human knowledge Structures. – Hillsdale, New York, 1977. – 248 p. (in English)
8. *Fillmor Ch.* Frejmy i semantika ponimaniya // *Novoe v zarubezhnoj lingvistike.* – Vyp. 23. Kognitivnye aspekty yazyka. – M.: Progress, 1988. – S. 52 – 92. (in Russian)
9. *Kul'kova M.A.* Russkie i nemeckie paremii: kognitivno-diskursivnyj podxod k izucheniyu: Uchebnoe posobie. – Kazan': «Pechat'-Servis- XXI vek», – 2012. – 217 s. (in Russian)
10. *Krikmann A.A.* Nekotorye aspekty semanticheskoy neopredelennosti posloviy // *Paremiologicheskij sbornik. Poslovica, zagadka (struktura, smysl, tekst).* – M.: Nauka, 1978. – S. 94 – 106. (in Russian)
11. *Mieder W.* English Proverbs. – Philipp Reclam. Stuttgart, 2008. – 152 p. (in English)
12. *Speake J.* Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford University Press. New York, 2008. – 388 p. (in English)
13. *Dal' V.I.* Posloviy russkogo naroda. – M.: Russkaya kniga, 1993. – 704 s. (in Russian)
14. *Zhukov V.P.* Slovar' russkix posloviy i pogovorok. – M.: Rus.yaz., 1991. – 534 s. (in Russian)
15. *Myurrej Yu.V.* Bol'shaya kniga russkix posloviy i pogovorok i ix anglijskix analogov. – M.: AST; SPb.: Sova, 2008. – 252 s. (in Russian)
16. *Snegirev I.M.* Russkie narodnye posloviy i pritchi. – M.: E'ksmo, 2010. – 576 s. (in Russian)
17. *Izotov A.I.* Imperativnost' kak pragmalingvisticheskij fenomen: Na materiale cheshskogo yazyka. – M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2008. – 76 s. (in Russian)
18. *Bezyaeva M.G.* Semantika kommunikativnogo urovnya zvuchashhego yazyka: voleiz'yavlenie i vyrazhenie zhelaniya govoryashhego v russkom dialoge. – M.: Izd-vo MGU, 2002. – 752 s. (in Russian)
19. *Zheleznov I.I.* Ural'cy. Ocherki byta ural'skix kazakov. – SPb.: Obshhestvennaya pol'za, 1910. – 397 s. (in Russian)
20. *Grossmith W.* From Studio to Stage. – John Lane Company. New York, 1913. – 456 p. (in English)
21. *Tolstoj L.N.* Vojna i mir. – Tom 1-2 – M.: E'ksmo, 2008. – 928 s. (in Russian)
22. *Kulkova, M.A., Shaimardanova M.R.* Evaluative conceptualization in paroemiology language (on examples of Russian and English languages). In: *Life Sci J* 2014. – № 11(7). – Pp. 485 – 487. (ISSN:1097-8135). URL: <http://www.lifesciencesite.com>. 61. (accessed May 04, 2015) (in English)
23. *Fattakhova N., Kulkova M.* The Formation of Paremiology in Russia and Germany. In: *World Applied Sciences Journal*, 2014. – № 31 (5). – Pp. 935 – 939. (in English)
24. *Dejk van T.A.* Yazyk. Poznanie. Kommunikaciya – M.: Progress, 1989. – 386 s. (in Russian)
25. *Dibdin C.* The Professional Life of Mr. Dibdin, Written by Himself. In Four Volumes. – Vol. I. Leicester-Place. – London, 1803. – 287 p. (in English)
26. *Tarlanov Z.K.* Russkie posloviy: sintaksis i poe'tika. – Petrozavodsk: Petrozavodskij gos. un-t, 1999. – 201 s. (in Russian)

\*\*\*\*\*

**Шаймарданова Миляуша Равилевна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Елабужского института Казанского федерального университета, соискатель кафедры германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.  
E-mail: milyausha33@mail.ru

**Shaimardanova Milyausha Ravilevna** – Assistant Professor, Department of Foreign Languages, Elabuga Branch, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: milyausha33@mail.ru

Поступила в редакцию 20.05.2015